

**ИНТЕРНАУКА**  
*internauka.org*

# **ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ**

*Сборник статей по материалам XVI международной  
научно-практической конференции*

№ 4 (16)  
Февраль 2018 г.

Издается с июля 2017 года

Москва  
2018

**ИНТЕРНАУКА**  
*internauka.org*

# **INNOVATIVE APPROACHES IN THE MODERN SCIENCE**

*Proceedings of XVI international scientific-practical conference*

№ 4 (16)  
February 2018

Published since July 2017

Moscow  
2018

УДК 08  
ББК 94  
И66

Ответственный редактор: Бутакова Е.Ю.

**И66 Инновационные подходы в современной науке.** сб. ст. по материалам XVI междунар. науч.-практ. конф. – № 4 (16). – М., Изд. «Интернаука», 2018. – 174 с.

**СЕКЦИЯ 8.**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

**ОТНОШЕНИЯ ЧЕЛОВЕК-ЧЕЛОВЕК  
В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИХ  
ЦЕННОСТЕЙ НА МАТЕРИАЛЕ АРМЯНСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
(В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМИ)**

*Аветисян Лилит Нверовна*

*канд. филол. наук, Армянский государственный  
педагогический университет имени Хачатура Абовяна,  
Армения, г. Ереван*

*Согомонян Манушак Рафиковна*

*канд. филол. наук, доцент, Армянский государственный  
педагогический университет имени Хачатура Абовяна,  
Армения, г. Ереван*

**Аннотация.** В рамках настоящей статьи анализируются фразеологические единицы современных русского и армянского языков, отражающие отношения *человек-человек* и входящие в семантическое поле *общечеловеческих ценностей*. При этом целью анализа является выявление интегральных и дифференциальных структурно-семантических особенностей рассматриваемых ФЕ. Анализ русских и армянских фразеологических единиц, вербализующих концепты семантического поля *общечеловеческих ценностей*, показывает, что рассматриваемые ФЕ обнаруживают как общие структурно-семантические, так и лингвокультурологические черты, характеризуясь, в то же время рядом особенностей, обусловленных спецификой языкового мышления и представляющих собой особую ценность с точки зрения межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, межкультурная коммуникация, концепт, семантическое поле, тематическая группа, языковая восприятия мира, лингвокультурология.

Фразеологические единицы (далее - ФЕ) представляют собой устойчивые, воспроизводимые в готовом виде и переинтерпретированные словосочетания. ФЕ могут быть подвергнуты как структурному и грамматическому, так и семантическому и стилистическому анализу. При этом ФЕ, как правило, отражают историю развития не материальной культуры данного народа, его национальные и культурные особенности, специфику национального мышления. Как отмечается в специальной литературе, “Из всех уровней языковой структуры наиболее тесная и яркая связь языка и культуры проявляется в области лексики и фразеологии. Эту область, аналог лексического фона, логично назвать национально-культурным фоном” [1, с. 11-12].

Наряду с этим ФЕ являются выразителями концептов, так или иначе свойственных любой культурной системе. С этой точки зрения в лингвистической литературе особенно важным представляется следующее утверждение: “В последние десятилетия термин “концепт” стал широко использоваться в лингвистике, стал одним из базовых понятий современной лингвистики. Основные концепты русской и других культур становятся объектом не только культурологического, но и лингвистического исследования” [2, с. 42]. Интегральные и дифференциальные признаки ФЕ могут быть выявлены в рамках как смысловой, так и структурной их составляющей. Относительно данного вопроса в специальной литературе отмечается следующее: “Наряду с грамматической структурой, фразеологизмы являются тем элементом языка, который наиболее полно отражает специфику языкового мышления данного народа. Тем не менее, было бы неверным возводить непереводимые фразеологизмы в ранг конститутивных признаков данных единиц. Фразеологический пласт армянского языка хранит черты близкого родства как с восточным, так и с европейскими языковым мышлением” [3, с. 25-26].

В рамках настоящей статьи анализируются фразеологические единицы современных русского и армянского языков, отражающие отношения *человек-человек* и входящие в семантическое поле *общечеловеческих ценностей*. При этом целью анализа является выявление интегральных и дифференциальных структурно-семантических особенностей рассматриваемых ФЕ. Отметим, что в современной семантике выделяются такие понятия как семантическое или тематическое поле и тематическая группа. Изучение ФЕ в рамках того или иного семантического поля предполагает анализ фразеологизмов в качестве некоего фразеологического ряда, объединенного теми или иными семантическими особенностями [4, с. 10].

С точки зрения вербализации отношений человек-человек особенно важны такие представляющие собой *общечеловеческую ценность* концепты как *гуманизм, помощь, поддержка, правосудие, честность, искренность* и т. д.. Сопоставительный анализ русских и армянских фразеологизмов упомянутой природы позволяет выделить как общие, так и отличительные их черты – в семантическом и структурном отношении. Особенно важным сопоставительный анализ подобного рода представляется в рамках межкультурной коммуникации.

Армянские фразеологизмы в нижеследующем анализе приводятся также и в латинской транскрипции.

1. Гуманизм. Сопоставительный анализ русских и армянских фразеологических единиц, отражающих данный концепт, позволяет выделить в семантическом поле *общечеловеческих ценностей* следующие фразеологизмы: **В русском языке: болеть душой входить (войти) в положение, до последней капли крови, стоять грудью, человек с большой буквы.** **В армянском языке:** սիրտը ցավել // սեղմվել (sirty tsavel// seghmvel), դրուժյան մեջ մտնել (druitian mej mtnel), մինչև արյան վերջին կաթիլը (minchev arian verjin katily) и его аналог մինչև վերջին շունչը (minchev verjin shunchy), կրծքով պաշտպանել (krcqov pashtpanel), մեծ //մեծաստանով մարդ (mets// metsatarov mard). Отметим, что приведенные русские и армянские ФЕ являются аналогами, что, безусловно, обусловлено, близостью языкового восприятия мира.

Стоит подчеркнуть, что смысл ‘безгранично любить кого-то’ выражается также такими семантико-структурными вариантами ФЕ как *души не чаять в ком // не чаять души в ком*. Тот же смысл во фразеологическом строе армянского языка может выражаться как абсолютным аналогом упомянутого русского фразеологизма հոգին տալ // չխնայել մեկի համար (hogin tal// chkhnael meki hamar), так и его синонимом կյանքը չխնայել (kiancy chkhnael).

Смысл ‘вспоминая, не думай плохо о ком-либо’, выражающийся фразеологизмом *не поминай лихом кого-либо*, в армянском языке выражается фразеологизмом ավել-պակասը ներիր (avel-pakasy nerir).

Приведем примеры употребления входящего в анализируемое семантическое поле фразеологизма սիրտը ցավել//սեղմվել (**sirty cavel // seghmvel**) и его русских аналогов: – *Я не о себе душой болею, а об народе, какой вышел из колхоза (М. Шолохов): – Ես քարկնի այս երկրի դաշտերով, լեռներով, մտն քարկնի երև զորեր, լեռնի մարդկանց և սիրտս սեղմվեց ... (Կ. Չարյան): (Es qaileci ais erkri dashterov, lernerov, mta qaghaqner u giugher, lseci mardkanc ev sirts seghmvec (K. Zaryan)).*

2. Помощь, поддержка. В этой группе ФЕ также выделяются фразеологизмы, обнаруживающие определенную степень семантических

и структурных расхождений. Ср.: **братъ под свое крылышко, вносить вклад, как зеницу ока (беречь, хранить), как на каменную гору (надеяться, полагаться), точка опоры**, и их армянские аналоги: թվի տակ ամենի մեկին (tevi tak arnel mekin), լուսան ներմուծել (luman permucl), աչքի լույսի պես պահել/պահպանել (achqi luisi pes pahel // pahpanel), ինչպես ժեռ սարին (ապավինել) (inchpes jer sarin (aravinel)), հենման կետ (henman ket). К этой же группе относится следующая синонимичная пара фразеологизмов: **выводить в люди, ставить на ноги** с их армянскими аналогами մարդ դարձնել, ոտքի կանգնեցնել (mard dardznel, votqi kagnesnel).

Аналог русского фразеологизма **поднимать (поднять) дух** в армянском языке выступает в виде следующих вариантов: թև // սիրո // շունչ տալ (**tev// sirt// shunch tal**), которые, как можно заметить, не являются абсолютными аналогами русских фразеологизмов, несмотря на семантическое сходство. С этой точки зрения определенные семантические различия обнаруживают также синонимичные русские фразеологизмы **подать руку помощи** (‘помочь кому либо’) (**арм.** օգնություն ձեռք մեկնել (**ognutyán dzerq meknel**)) и **братъ на буксир** (‘помогать выполнить поставленную задачу’). Последний фразеологизм, при этом, не имеет в армянском языке абсолютных аналогов.

Приведем примеры употребления русских и армянских фразеологизмов, вербализующих концепт помощь/поддержка: *Чтобы потушить это недовольство и поднять дух, Поляница предложил Голубу “облегчить существование”* (Н. Островский). *Բշխանտիհիներին հուսադրում և սիրո էր տալիս Գոր իշխանիկը (Մուրացան):* (*Ishkhanuhinerin husadrum ev sirt er talis Gor ishkhanikey (Muracan)*).

3. Правосудие. Как в русском, так и в армянском языке наличествуют следующие имеющиеся как общие, так и отличительные структурно-семантические черты ФЕ: **бить тревогу, разрубать гордиев узел, вырывать (вырвать) с корнем**, и армянские аналоги ահազանգ տալ (ahazang tal), գորդյան հանգույցը կտրել // կտրատել (gordian hangucy ktrcl // ktratel), արմատախիլ անել (armatakhil anel) // արմատը կտրել (armaty ktrcl) // արմատից խլել (armatic khlel).

Ср.: *Не даром, – сказал я ему шутя, – меня зовут Александром: этот гордиев узел я вам тотчас разрублю* (А.И. Герцен). *Գորդյան հանգույցը պետք է կտրատել. Հաշտության պայմանագիրը պետք է քաղաքացիության իրավունք տալնու (Մամուլ):* Gordian hangucy petq e ktratel. Hashtutyán paimanagiry petq e qaghaqaciutyán iravunq stana (*Mamul*)).

4. Честность, искренность. Абсолютными русско-армянскими аналогами в рамках данной группы являются следующие ФЕ: **идти прямым путем, называть вещи своими именами, хозяин своему слову** - ուղիղ ճանապարհով գնալ (ughigh chanaparhov gnal), իրերն իրենց անուններով կոչել (irern irenc anunnerov kochel), իր խոսքի տերը (ir khosqi tery).

Значение русского фразеологизма **лицом в грязь не ударить** ('выполнить порученное дело хорошо', 'показать себя с наилучшей стороны') в армянском языке выражается ФЕ փարզերես դուրս փալ (parzeres durs gal), который обнаруживает структурные (компонентные) расхождения с упомянутым русским фразеологизмом. Отметим также, что определенные расхождения в плане выражения обнаруживают также русский фразеологизм **выдерживать характер** и армянский его аналог խոսքի տերը լինել (khosqi tery linel). При этом, однако, сохраняется смысловое тождество: значение 'оставаться верным принятому решению'.

В качестве русско-армянских синонимичных ФЕ здесь фигурируют также следующие единицы: **открывать // открыть душу // сердце** – հոգին// սիրտը բաց անել // բանալ (hogin//sirty bac anel//banal), **от всего сердца // от всей души // всем сердцем // всей душой** - ամբողջ սրտով // ամբողջ հոգով (amboghj srtov//amboghj hogov), по совести // **по правде говоря**- անկեղծ // ճշմարիտն ասած (ankeghc // chshmaritn asac). По отношению к последней паре ФЕ аналогом является также фразеологизм **положа руку на сердце**, имеющий в армянском языке свой аналог, отличающийся одним компонентом: ձեռքը խղճի վրա դնելով (dzerqy khghchi vra dnelov). Заслуживает особого внимания русский фразеологизм **душа нараспашку** ('о чистосердечном, открытом человеке'), не имеющий аналога в армянском языке.

Приведем пример употребления русско-армянской пары ФЕ **открыть душу** - սիրտը բանալ (**sirty banal**): *Кити не хотела открыть ей всю свою душу* (Л. Толстой). *Ես գիտեմ կշիւթով երջանկային, Անկեղծ ասած սիրտը բանալ* (Հ. Սահյան): (*Es gitet kianqum erjankanal, Amenqi araj sirts banal* (A. Sahyan)).

Таким образом, анализ русских и армянских фразеологических единиц, вербализующих концепты семантического поля *общечеловеческих ценностей*, показывает, что рассматриваемые ФЕ обнаруживают как общие структурно-семантические, так и лингвокультурологические черты, характеризуясь, в то же время, рядом особенностей, обусловленных спецификой языкового мышления и представляющих собой особую ценность с точки зрения межкультурной коммуникации.



### **Список литературы:**

1. Мальцева Д.Г., Национально-культурный аспект фразеологии, АДД, Москва, Изд-во МГУ, 1991.
2. Геворкян Э.Г., Концепты “ель” и “яблоня” в русской народной культуре, Материалы международной научной конференции, Ванадзор, 2011.
3. Բեդիրյան Պ.Ս., Ժամանակակից հայերենի դարձվածքանություն, Երևան, «Լույս», 1973:
4. Яранцев Р.И., Словарь – справочник по русской фразеологии, Москва, Изд-во “Русский язык”, 1985.

